

Т. П. Леонтьева

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ УСТНОМУ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ ПОСРЕДСТВОМ АНАЛИЗА «КРИТИЧЕСКИХ ИНЦИДЕНТОВ»

В процессе межкультурного взаимодействия неизбежно возникают ситуации, которые приводят к коммуникативным неудачам или даже конфликтам по причине противоречий, возникающих вследствие различий в иерархии ценностей в разных национальных культурах. Зачастую именно столкновение ценностей, а не ограниченный запас языковых и речевых средств не позволяет коммуникантам осуществлять эффективное общение на иностранном языке. В этой связи актуальным становится изучение ценностей в межкультурном контексте с использованием лично ориентированных образовательных технологий. К числу таких технологий можно отнести и анализ «критических инцидентов» (A. Lawlor, 1985). В научной литературе, посвященной обучению межкультурной коммуникации, его часто называют *методом критических инцидентов*, хотя по своей структуре и содержанию деятельности обучающихся это скорее технология, причем близкая к кейс-технологии.

К р и т и ч е с к и й и н ц и д е н т – ситуация, имевшая место в процессе межкультурной коммуникации, в которой взаимодействовали коммуниканты из разных культур и которая привела к коммуникативной неудаче/конфликту вследствие возникшего когнитивного диссонанса (М.Г. Лебедевко, 2008).

Данный диссонанс может быть обусловлен различиями в восприятии общечеловеческих ценностных концептов, таких как дружба, время, благодарность, искренность, справедливость и др. в контактирующих культурах. При этом представители разных лингвокультурных сообществ могут не осознавать несовпадения в структуре восприятия тех или иных феноменов культуры в силу особенностей своей картины мира.

К числу достоинств анализа критических инцидентов следует отнести, прежде всего, конкретность и реальность обсуждаемых ситуаций. Как правило, они заимствуются из личного опыта преподавателя или студентов, интернет-ресурсов, материалов на форумах иммигрантов, в блогах и др. Обсуждая конкретную проблему, студенты понимают, что ни одно решение не может быть абсолютно верным, и это стимулирует их активность в выдвижении гипотез и способствует развитию гибкости мышления. Более того, анализируя критический инцидент, обучающиеся могут отождествлять себя с его действующими лицами, что позволяет развивать эмпатию как одно из важнейших качеств участника межкультурного взаимодействия.

Применение данной технологии дает возможность также активизировать развитие умений устного иноязычного общения. Студенты должны уметь не только корректно оформлять свою речь лексико-грамматическими средствами, но и аргументировать свои идеи, приводить убедительные доводы в пользу того или иного решения, уточнять информацию и запрашивать детали. Развиваются также умения слушать и слышать собеседника, оценивать вклад каждого участника в обсуждение.

В процесс анализа критических инцидентов целесообразно включать лингвострановедческие комментарии в отношении реалий страны изучаемого языка, особенностей ценностных ориентаций представителей иной культуры. Причем эти комментарии могут предоставлять как преподаватель, так и сами студенты, в том числе с использованием аудио- и видеоматериалов.

В научной литературе выделяют несколько стадий в осуществлении анализа критического инцидента (М. Г. Лебедько, 2008):

1) идентификация ситуаций, в которых имел место когнитивный диссонанс, приведший к коммуникативной неудаче и стрессу участников межкультурного взаимодействия;

2) выявление проблемы, определение категорий культуры (ценностей), взаимодействующих в процессе данного акта коммуникации;

3) интерпретация инцидента в контексте своей и иной культур.

Очевидно, что предпосылкой для реализации данных стадий является углубление знаний обучающихся о контактирующих культурах, актуализация и исследование основных категорий как родной, так и изучаемой культур. Студенты должны осознавать, что даже общечеловеческие ценности по-разному вербализуются в языках с учетом лингвистических и социокультурных факторов. В случае отсутствия подобного осознания может произойти приписывание ценностей родной культуры явлениям иноязычной, что будет способствовать упрочнению стереотипов в отношении носителей иной культуры (Г. В. Елизарова, 2001).

В качестве примера анализа критических инцидентов приведем ситуацию из личного опыта автора, которая возникла во время стажировки в США. Руководитель стажировки, специалист в области подготовки учителей иностранного языка, проводил ряд методических семинаров, в которых участвовали как уже практикующие преподаватели иностранного (испанского) языка, так и будущие учителя. Большинство из них были выходцами из таких испаноговорящих стран, как Колумбия, Мексика, Боливия и др., но обсуждение материала занятий проводилось на английском языке. Автор посещала семинары вместе с коллегой – преподавателем английского языка из России. Целью одного из семинаров было обсуждение сходства и различий в культурных традициях разных стран. Руководителем была предложена следующая ситуация: «Представьте себе, что Вы приглашены на день рождения к Вашему начальнику (по службе). Что Вы принесете в качестве подарка? Придете ли Вы точно в назначенное время или немного опоздаете? Если на дне рождения будут присутствовать дети, как Вы будете вести себя с ними?».

Обсуждение ситуации проводилось в парах и, посоветовавшись с коллегой, мы решили, что придем, конечно, вовремя (тем более что приглашает начальник!), а подарим цветы и познавательную, хорошо оформленную книгу, с учетом интересов хозяина. Во время презентации результатов обсуждения наш выбор подарка (а именно книга) вызвал явное недоумение и даже смех у аудитории. Многие участники решили, что это просто шутка. Данная реакция была для нас довольно некомфортной и явно привела к ком-

муникативному сбою. С нашей же стороны, удивление вызвал тот факт, что большинство испаноязычных коллег заявили, что опоздают на день рождения минимум на полчаса. Что касается подарка, они выбирали главным образом вино и конфеты.

При обсуждении данного критического инцидента со студентами-лингвистами в родной культуре анализировались причины возникшего когнитивного диссонанса с учетом ценностей, которые могут расходиться в контактирующих культурах. Так, высказывание *Книга лучший подарок* в русскоязычной культуре отражает уважительное отношение к этому источнику знаний. Очевидно, что в упомянутых культурах она имеет меньшую ценность в качестве подарка. Что касается категории времени, в научной литературе не раз подчеркивалось, что время имеет культурно-специфический характер и его концептуализация зависит от многих переменных. Например, в США существует концептуализация времени, отражающая этнические разновидности неформального времени: например, *Chicano time* – мексиканское время (М. Г. Лебедько, 2008). Это время, которое на два часа позже, чем реальное, настоящее время (*two hours later than actual present here-and-now time*). В то же время, анализируя тот или иной критический инцидент, следует помнить, что нельзя абсолютизировать дивергентные характеристики культур и приписывать их всем представителям лингвокультурного сообщества.

Таким образом, использование технологии анализа критических инцидентов может способствовать более эффективной подготовке обучающихся к межкультурной коммуникации, позволяет прогнозировать возможные коммуникативные сбои и пути их преодоления.

С. А. Лукина, Д. Жданович

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИМУЛЯЦИИ В ОБУЧЕНИИ УЧАЩИХСЯ ОБЩЕНИЮ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В последнее время в обучении учащихся учреждений общего среднего образования общению на иностранном языке отдается предпочтение интерактивному подходу. В качестве одной из технологий данного подхода выделяют *симуляцию*, которую также рассматривают как разновидность ролевой игры. Отличительной чертой симуляции как разновидности ролевой игры является то, что обучающиеся выражают свою точку зрения и отношение к проблеме, вокруг которой структурирована симуляция, не выступая в ролях каких-либо лиц, как это происходит в обычной ролевой игре, но представляя самих себя в предлагаемой ситуации. Как технология обучения иностранным языкам симуляция обязательно основывается на моделировании реальных ситуаций общения в изначально заданной структурированной среде и успешно применяется на уроках иностранного языка на II и III ступенях общего среднего образования.

Главное назначение симуляции заключается в развитии речевого взаимодействия собеседников (учащихся) как носителей определенных ролей